

<p style="text-align: center;">ДОГОВІР</p> <p style="text-align: center;">про академічне співробітництво між Технічним університетом - Софія, Болгарія та Національним технічним університетом України “Київський політехнічний інститут”, Україна</p>	<p style="text-align: center;">ДОГОВОР</p> <p style="text-align: center;">за академично сътрудничество между Технически университет - София, България и Национален технически университет на Украйна "Киевски политехнически институт", Украйна</p>
<p>Технічний університет Софії, далі ТУ-Софія, в особі його ректора – професора, д-р Маріна Христова, адреса Софія 1000, бул. "Клімента Охридського" 8</p> <p style="text-align: center;">та</p> <p>Національний технічний університет України “Київський політехнічний інститут”, далі НТУУ «КПІ», в особі ректора - академіка НАН України Згуровського М.З., який розташований за адресою: Україна, 03056, м. Київ-56, проспект Перемоги, 37, по обов’язкам проекту 517138-TEMPUS-1-2011-1-CZ-Tempus-JPCR EC-PC, “EU-PC Double Degree Master Program in Automation /Mechatronics”, уклали цей договір про наступне:</p>	<p>Техническият университет в София, накратко ТУ-София, представляван от неговия ректор – проф. д-р Марин Христов, с адрес София 1000 бул. "Климент Охридски" 8</p> <p style="text-align: center;">и</p> <p>Националния технически университет на Украйна "Киевски политехнически институт", накратко НТУУ "КПИ", представляван от ректора - академик на НАН на Украйна Згуровский М.З., с адрес: Украина, 03056, Киев-56, проспект Перемоги, 37,</p> <p>относно задълженията по проект 517138-TEMPUS-1-2011-1-CZ-Tempus-JPCR EC-PC, “EU-PC Double Degree Master Program in Automation /Mechatronics”, сключиха следния договор:</p>
<p style="text-align: center;">Ст. 1 Вступ</p> <p>(1) Технічний університет Софії та НТУУ «КПІ» прагнуть до співпраці в сфері реалізації програм подвійних магістерських дипломів, і створюють спільну програму підготовки фахівців.</p> <p>(2) Студенти, які навчаються за напрямом підготовки "Системна інженерія» (спеціальність 8.05020102 «Комп'ютеризовані та робототехнічні системи», кваліфікація «Аналітик комп'ютерних систем») в НТУУ «КПІ» проходять навчання за програмою спеціалізації «Комп'ютеризовані та мехатронні системи», погодженою з кваліфікацією «магістр-інженер» напрямку підготовки «5.1. Машинна інженерія» (спеціальність «Мехатронні системи», шифр ММЕНС) Машинобудівного факультету (МФ) Технічного університету</p>	<p style="text-align: center;">Чл. 1 Въведение</p> <p>(1) ТУ – София и НТУУ "КПИ" се стремят да си сътрудничат в изпълнението на програмите за двойни магистърски степени, и създаване на съвместна програма за обучение.</p> <p>(2) Студентите, които се обучават в направление "Системен инженеринг" (8.05020102 специалност "Компютърни и роботизирани системи", квалификация "Анализ на компютърни системи") в НТУУ "КПИ" преминават обучение в специализация "Компютърни и мехатронни системи", съгласувана с квалификация "магистър - инженер" по специалност "5.1. Машинно инженерство" (специалност "Мехатронни системи", код ММЕНС) в Машиностроителния факултет (МФ) на ТУ-София. Учебната програма трябва да се усъвършенства в съответствие с натрупания</p>

<p>Софії. Навчальна програма повинна бути поліпшена відповідно з минулим досвідом і новими розробками навчальних програм в Болгарії та Україні та потребами ринку праці в Болгарії і Україні. Значні зміни в програмі можуть бути зроблені тільки після консультацій з робочими групами в обох університетах.</p>	<p>опит и новите разработки на учебните програми в България и Украина, както и на потребностите на пазара на труда в България и Украина. Значителни промени в програмата могат да се правят само след консултация с работните групи към двата университета.</p>
<p align="center">Ст. 2 Спільне навчання по спеціальності «Мехатронні системи» в ТУ-Софія і НТУУ «КПІ»</p> <p>(1) ТУ - Софії та НТУУ «КПІ» пропонують спільне навчання для студентів НТУУ «КПІ» за спеціальністю «Мехатронні системи» в ТУ-Софія і в НТУУ «КПІ». Технічний університет Софії має забезпечити 30% навчальної програми, решта 70% програми забезпечуються НТУУ «КПІ». Це стосується студентів НТУУ «КПІ» і студентів ТУ-Софія.</p> <p>(2) Для керівництва магістерськими дисертаціями студентів ТУ-Софія і НТУУ «КПІ» виділяють по одному керівникові кожен. Темі дипломних робіт повинні бути узгоджені між двома керівниками заздалегідь.</p> <p>(3) На захисті дисертації необхідно представити по одній рецензії на роботу від ТУ-Софія та від НТУУ «КПІ».</p> <p>(4) Партнери погоджуються, що в навчанні по спеціальності «Мехатронні системи» задіяні викладачі як ТУ-Софія, так і НТУУ «КПІ», за додатковою домовленістю між керівниками проекту.</p> <p>(5) Навчання для студентів НТУУ «КПІ» за програмою подвійного диплому в ТУ Софія розпочинається на третьому семестрі магістерської програми навчання. Навчання в ТУ Софія розпочинається не пізніше середини жовтня поточного навчального року. Навчання для студентів ТУ - Софія в НТУУ «КПІ» розпочинається на другому семестрі магістерської програми навчання не пізніше 1 лютого поточного навчального року.</p>	<p align="center">Чл. 2 Съвместно обучение по специалност "Мехатронни системи" в ТУ-София и НТУУ "КПИ"</p> <p>(1) ТУ – София и НТУУ "КПИ" предлагат съвместно обучение на студенти от НТУУ "КПИ" в специалност "Мехатронни системи" в ТУ-София и НТУУ "КПИ". ТУ-София ще осигури 30% от учебната програма, останалите 70% ще бъдат осигурени от НТУУ "КПИ". Това се отнася както за студенти от НТУУ "КПИ", така и за студенти от ТУ - София.</p> <p>(2) За ръководство на дипломната работа на студентите от ТУ-София и НТУУ "КПИ" се определя по един ръководител от всеки университет. Темата на дипломната работа трябва да бъде съгласувана предварително между двамата ръководители.</p> <p>(3) За защитата на дипломната работа трябва да се представят рецензии от ТУ-София и от НТУУ "КПИ".</p> <p>(4) Партньорите са съгласни в обучението на студенти по специалност "Мехатронни системи" да участват преподаватели, както от ТУ-София, така и от НТУУ "КПИ" по предварителна договореност между ръководителите на проекта.</p> <p>(5) Обучението на студентите от НТУУ "КПИ" по програмата за двойна диплома в ТУ - София започва от трети семестър на магистърското обучение и не по-късно от средата на октомври. Обучението на студентите от ТУ - София в НТУУ "КПИ" започва във втори семестър на магистърската програма не по-късно от 1 февруари на текущата учебна година.</p>

<p>(6) Термін навчання студентів в приймаючому університеті становить 1 семестр.</p> <p>(7) Базовою освітою студентів НТУУ «КПІ» для вступу на програму подвійного диплому вважається профільна освіта бакалавра та/або інженера з напрямку підготовки «Системна інженерія». Для студентів ТУ-Софія базовою освітою вважається профільна освіта бакалавра з будь-якої спеціальності напрямку «5.1. Машинна інженерія».</p> <p>(8) В 2013/14 3 студентів можуть вчитися за кошти програми TEMPUS, надалі – за власні кошти.</p>	<p>(6) Срокт на обучение на студентите в приемация университет е един семестър.</p> <p>(7) Базовото образование на студентите от НТУУ "КПИ" за допускане до програмата за двойна диплома е бакалавърска степен и/или инженер по специалност "Системен Инженеринг". За студенти от ТУ-София базовото образование за допускане до програмата за двойна диплома е образование в бакалавърска степен в професионално направление "5.1. Машинно инженерство".</p> <p>(8) През 2013/14 3 студенти могат да се обучават за сметка, финансирана от програма Темпус, в бъдеще - за своя сметка.</p>
<p style="text-align: center;">Ст. 3. Диплом</p> <p>Для сприяння розвитку кар'єри випускників за спеціальністю «Мехатронні системи» як у їх власних країнах, так і в Європі, і для поліпшення можливостей для навчання в аспірантурі за кордоном, ТУ-Софія і НТУУ «КПІ» будуть видавати випускникам диплом "Магістр з Мехатроніки" в 2015 році.</p>	<p style="text-align: center;">Чл. 3. Диплома</p> <p>За да се улесни кариерното развитие на завършилите висше образование в специалност «Мехатронни системи», както в собствените им страни, така и в Европа, и подобряване на възможностите за следдипломно обучение в чужбина, ТУ-София и НТУУ "КПИ" ще издава на завършилите диплома "Магистър по мехатроника" през 2015 г.</p>
<p style="text-align: center;">Ст. 4. Рада зі співробітництва</p> <p>Для підтримки співпраці створюється Рада зі співробітництва. У її склад входять представники від ТУ-Софія і НТУУ «КПІ». Рада співробітництва передбачає консультації в основному при розробці навчальних програм, стажуванні викладачів, контролю процесу навчання, організації та проведення іспитів.</p>	<p style="text-align: center;">Чл. 4. Съвет за сътрудничество</p> <p>За подкрепа на сътрудничеството се създава съвет за сътрудничество. Той се състои от представители на ТУ-София и НТУУ "КПИ". Съветът за сътрудничество предоставя консултации основно в разработването на учебни програми, обмен на опит на преподаватели, контрол на учебния процес, организиране и провеждане на изпити.</p>
<p style="text-align: center;">Ст. 5. Адміністративні збори</p> <p>Оплата за навчання здійснюється відповідно до національного законодавства Болгарії та України.</p>	<p style="text-align: center;">Чл. 5. Административните такси</p> <p>Плащане за обучение се извършва в съответствие с националното законодателство в България и Украина.</p>
<p style="text-align: center;">Ст. 6. Конфіденційність</p> <p>Договірні Сторони погоджуються зберігати в таємниці отриману секретну інформацію та матеріали, та не передавати третім особам. Представники сторін вживають</p>	<p style="text-align: center;">Чл. 6. Конфиденциалност</p> <p>Страните се договарят да запази поверителна информация и получени материали и да не ги предават на трети лица. Представители на страните трябва да</p>

<p>заходів щодо забезпечення цього зобов'язання, використовуючи ці матеріали. Зобов'язання дотримання конфіденційності залишається в силі після закінчення контракту.</p>	<p>предприемат мерки, за да гарантират, този ангажимент. Задължението за поверителност остава в сила след изтичане на срока на договора.</p>
<p align="center">Ст. 7. Термін</p> <p>(1) Договір складений у двох однакових примірниках, українською та болгарською мовами і набирає чинності з моменту його підписання партнерами та затвердження відповідними органами університету.</p> <p>(2) Договір є невизначеним за часом, але може бути припинений за 6 місяців до кінця навчання поточного набору студентів.</p> <p>(3) Договір може бути розірваний будь-якою з сторін за поважних обставин без попереднього повідомлення при виникненні екстрених обставин. У цьому випадку сторони повинні закінчити навчання студентів, які вже розпочали курс.</p>	<p align="center">Чл. 7. Срок</p> <p>(1) Договорът, съставен в два еднообразни екземпляра, украински и български език и влиза в сила при подписването от партньорите и след утвърждаване от съответния университет.</p> <p>(2) Договорът е за неопределено време, но може да бъде прекратен в рамките на 6 месеца преди края на обучението на текущия набор от студенти.</p> <p>(3) Договорът може да бъде прекратен от всяка от страните по уважителни причини без предизвестие при възникване на извънредни обстоятелства. В този случай страните трябва да завършат обучението на на студентите, които вече са започнали курса.</p>
<p align="center">Ст. 8. Додаткові угоди</p> <p>(1) Зміни та доповнення до договору повинні бути укладені у письмовій формі. Це відноситься також до припинення договору. Якщо в договорі пункт є недійсним, це не торкається інших умов договору. Сторони зобов'язуються замінити неробочі пункти еквівалентними із захистом існуючих.</p> <p>(2) Суперечки вирішуються в Україні (Болгарія чи Україна) навчання студента.</p>	<p align="center">Чл. 8. Допълнителни споразумения</p> <p>(1) Изменения и допълнения в договора трябва да бъдат съставени в писмен вид. Това важи и за прекратяване на договора. Ако в договора има невалидна, това не трябва да се отрази на останалите условия на договора. Страните се задължават да заменят неработещите елементи с еквивалентни като се запазят съществуващите.</p> <p>(2) Споровете се решават в страната (България или Украйна) обучаваща студента.</p>
<p>Від НТУУ «КПІ»</p> <p>Ректор НТУУ «КПІ» академік НАН України Згуровський М.З.</p> <p>м. Київ, « » 2013 г.</p>	<p>От ТУ – Софія:</p> <p>Ректор, проф. д-р Марин Христов</p> <p>гр. Софія, « 04 » 04, 2013 г.</p>
<p>Від ТУ – Софія:</p> <p>Ректор, проф. д-р Марин Христов</p> <p>м. Софія, « 04 » 04, 2013 г.</p>	<p>От НТУУ «КПІ»:</p> <p>Ректор НТУУ «КПІ» академік НАН на Україна Згуровський М.З.</p> <p>гр. Київ, « » 2013 г.</p>